



Број: 05-05-1-1325-2/13
Сарајево, 12. април 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

12.04.2013
01/02-05-2-492/13 B

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту ЕК ИПА (Пројекат заштите квалитета воде: Пројекат за воду и канализацију Живинице) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у улози администратора Европске комисије за Траст фонд Инструмента претприступне помоћи Европске уније. Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 30. марта 2012. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић

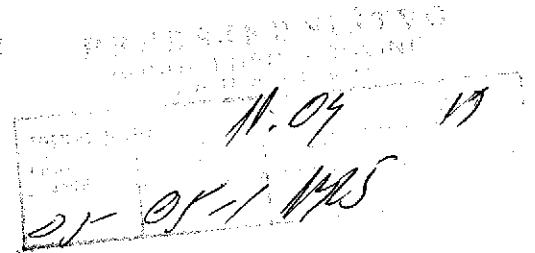


BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-42429/12

Datum: 28.03.2013.godine



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o grantu EC IPA (Projekat zaštite kvaliteta vode: Potprojekat za vodu i kanalizaciju Živinice) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Evropske komisije za Trust fond Instrumenta pretpriступne pomoći Evropske unije, d o s t a v l j a s e.

U prilogu dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji i Sporazum o grantu EC IPA (Projekat zaštite kvaliteta vode: Potprojekat za vodu i kanalizaciju Živinice) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Evropske komisije za Trust fond Instrumenta pretpriступne pomoći Evropske unije, uz mišljenja Ureda za zakonodavstvo i Vijeća ministara BiH. Sporazum je potpisan u Sarajevu 30. marta 2012. godine na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 42. sjednici, održanoj 13.03. 2013. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma o grantu EC IPA (Projekat zaštite kvaliteta vode: Potprojekat za vodu i kanalizaciju Živinice) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u ulozi administratora Evropske komisije za Trust fond Instrumenta pretpriступne pomoći Evropske unije.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. *Zlatko Lagumdžija*

GRANT EC BROJ TF011422

Sporazum o grantu EC IPA

(Projekat zaštite kvaliteta vode: Potprojekat za vodu i kanalizaciju Živinice)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU
I RAZVOJ**

**u svojstvu Administratora Evropske komisije za Trust fond
Instrumenta pretpristupne pomoći Evropske unije**

Datum: 30. mart 2012. god.

GRANT EC BROJ TF011422

SPORAZUM O GRANTU EC IPA

Sporazum od 30. marta 2012. god. zaključen između BOSNE I HERCEGOVINE („Primalac“) i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ („Svjetska banka“), u svojstvu Administratora za fondove koje osigurava Evropska komisija po Trust fondu Instrumenta prepristupne pomoći Evropske unije („Trust fond EC IPA“).

Primalac i Svjetska banka ovim se saglašavaju kako slijedi:

Član I
Standardni uvjeti; Definicije

- 1.01 Standardni uvjeti za Grantove koje daje Svjetska banka iz različitih fondova od 31. jula 2010. god. („Standardni uvjeti“) čine sastavni dio ovog Sporazuma.
- 1.02 Ukoliko kontekst ne nalaže drugačije, pojmovi s velikim početnim slovom upotrijebljeni u ovom Sporazumu imaju značenja koja su im dodijeljena u Standardnim uvjetima ili u ovom Sporazumu.

Član II
Projekat

- 2.01 Primalac prihvata svoju obavezu prema ciljevima projekta opisanim u Prilogu 1 ovog Sporazuma („Projekat“). U tu svrhu, Primalac realizira projekat putem Federacije Bosne i Hercegovine („Organ za realizaciju projekta“) u skladu s odredbama Člana II Standardnih uvjeta i sporazuma između Svjetske banke i Organa za realizaciju projekta, te se kao takav sporazum može povremeno mijenjati i dopunjavati.
- 2.02 Bez ograničenja po odredbama Odjeljka 2.01 ovog Sporazuma, te osim ako se Primalac i Svjetska banka ne saglase drugačije, Primalac osigurava realizaciju Projekta u skladu s odredbama Priloga 2 ovog Sporazuma.

Član III
Grant

- 3.01 Svjetska banka saglasna je pružiti Primaocu, pod uvjetima navedenim ili spomenutim u ovom Sporazumu, grant u iznosu od jedan milion tri stotine devedeset devet hiljada eura (€1.399.000) kao pomoć za finansiranje projekta.

- 3.02 Primalac može povlačiti sredstva Granta u skladu s Odjeljkom IV Priloga 2 ovog Sporazuma.
- 3.03. Grant se finansira iz Trust fonda EC IPA za koji je Svjetska banka primila doprinos. U skladu s Odjeljkom 3.02 Standardnih uvjeta, Primalac može povlačiti sredstva Granta koja podliježu dostupnosti sredstava.

Član IV

Dodatna pomoćna sredstva

- 4.01 Dodatni slučajevi suspenzije navedeni u članu 4.02(k) Standardnih uvjeta sastoje se od sljedećeg:
- (a) Federacija ne uspijeva da ispuni neku od svojih obaveza po Sporazumu o projektu ili Supsidijarnom sporazumu;
 - (b) kao rezultat slučajeva koji su se dogodili nakon datuma ovog Sporazuma, dolazi do vanredne situacije koja onemogućava Federaciji da ispuni svoje obaveze po Sporazumu o projektu ili Supsidijarnom sporazumu ili Timu za rukovođenje projektom (PMT), Javnom preduzeću za rukovođenje vodama (PCWM), Timu za realizaciju projekta (PIT) ili Komunalnom organu učesniku da ispune svoje obaveze po ovom Sporazumu, Sporazumu o projektu ili Sporazumu o podgrantu, kao što može biti slučaj; i
 - (c) Primalac, Federacija, ili neki drugi organ koji ima nadležnost, poduzme bilo kakvu aktivnost za raspuštanje ili nemogućnost osnivanja Tima za rukovođenje projektom (PMT), Javnog preduzeća za rukovođenje vodama (PCWM), Tima za realizaciju projekta (PIT) ili Komunalnog organa učesnika, ili za suspenziju bilo koje od njihovih aktivnosti.

Član V

Stupanje na snagu; Prestanak

- 5.01
- (a) Sporazum o projektu potpisan je u ime Banke i Federacije;
 - (b) Supsidijarni sporazum potpisan je u ime Primaoca i Federacije, pod uvjetima prihvatljivim za Banku; i
 - (c) Sporazum o podgrantu potpisan je u ime Federacije i Komunalnog organa učesnika, pod uvjetima prihvatljivim za Banku.
- 5.02 Dodatna pravna pitanja sastoje se od sljedećeg:

- (a) Primalac i Organ za realizaciju projekta su propisno odobrili ili ratificirali Supsidijarni sporazum i on predstavlja zakonsku obavezu Primaoca i Organa za realizaciju projekta u skladu sa svojim uvjetima; i
 - (b) Federacija i Komunalni organ učesnik propisno su odobrili ili ratificirali Supsidijarni sporazum naveden u paragrafu (c) Odjeljka 5.01 iznad i on predstavlja zakonsku obavezu Federacije i Komunalnog organa učesnika u skladu sa svojim uvjetima.
- 5.03 Ovaj Sporazum, i sve obaveze strana u skladu s njim, prestaje ukoliko nije stupio na snagu do datuma koji pada stotinu i dvadeset (120) dana nakon dana potpisivanja ovog Sporazuma, osim ako Svjetska banka, nakon razmatranja razloga kašnjenja, utvrdi kasniji datum u svrhu ovog Odjeljka. Svjetska banka odmah obavještava Primaoca o tom kasnijem datumu.

Član VI **Zastupnik primaoca; Adrese**

- 6.01 Zastupnik Primaoca naveden u Odjeljku 7.02 Standardnih uvjeta je njegov ministar finansija i trezora.
- 6.02 Adresa Primaoca navedena u Odjeljku 7.01 Standardnih uvjeta je:
- Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH, 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
- Faks:
(387-33) 202-930
- 6.03 Adresa Svjetske banke navedena u Odjeljku 7.01 Standardnih uvjeta je:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegram:	Telex:	Fax:
INTBAFRAD		
INDEVAS	248423 (MCI) ili	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

USAGLAŠENO u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu navedene iznad.

BOSNA I HERCEGOVINA

Nikola Špirić, s.r.

Potpisao ovlašteni zastupnik

MEĐUNARODNA BANKA ZA

OBNOVU I RAZVOJ

u funkciji Administratora Trust fonda EC za IPA

Anabela Abreu, s.r.

Potpisao ovlašteni zastupnik

PRILOG 1

Opis projekta

Cilj projekta je smanjenje količine neprečišćene otpadne vode koja dolazi iz grada Živinice. Sanacija postrojenja za prečišćavanje otpadne vode u Živinicama će unaprijediti kvalitet vode u rijeci Bosni.

Projekat se sastoji od sljedećih dijelova:

Realizacija prve faze izgradnje pogona za prečišćavanje otpadne vode, što obuhvata ulaznu pumpnu stanicu s postrojenjem za grubi i detaljni pregled, aeracijsku pješčanu komoru, aeracijske spremnike, spremnik za finalno taloženje, pumpnu stanicu za mulj, korita za isušivanje mulja i mjerenje izljeva.

PRILOG 2

Izvršenje Projekta

Odjeljak I Institucionalni i drugi aranžmani

A. Supsidijarni sporazum

1. Kako bi se olakšala provedba projekta, Primalac stavlja na raspolaganje sredstva Granta Federaciji po supsidijarnom sporazumu („Supsidijarni sporazum“) između Primaoca i Federacije, pod uvjetima koje odobrava Svjetska banka.
2. Primalac ostvaruje svoja prava po Supsidijarnom sporazumu na način da štiti interese Primaoca i Svjetske banke, te da postigne svrhe Projekta. Osim ako se Banka ne saglasi drugačije, Primalac ne određuje, ne mijenja i dopunjuje, ne ukida niti se odriče Supsidijarnog sporazuma, niti neke od njegovih odredbi.
3. Primalac poduzima, ili čini da budu poduzete, sve mjere neophodne da bi se osiguralo:
 - (a) u svrhe provedbe Projekta, Federacija dodjeljuje sredstva od Granta, koja po njemu dobija od Primaoca po Supsidijarnom sporazumu, Komunalnom organu učesniku po uvjetima koje će odobriti Banka za realizaciju Potprojekta.
 - (b) Potprojekat realizira Tim za realizaciju projekta (PIT) pravovremeno i u potpunosti u skladu s odredbama Okvirne politike za zaštitu okoliša, kao što može biti slučaj; i
 - (c) Tim za rukovođenje projektom (PMT), Javno preduzeće za rukovođenje vodama (PCWM) i Tim za realizaciju projekta (PIT) se održavaju i kadrovski popunjavaju tokom realizacije Projekta, na način prihvatljiv za Banku.

B. Uputstvo za rad i Realizacija

1. Primalac izvodi Projekat u skladu s odredbama Uputstva za rad i čini da Federacija i Tim za rukovođenje projektom (PMT) ispune svoje obaveze po Projektu u skladu s odredbama Uputstva za rad i Sporazumom o projektu.
2. Primalac, putem Tima za rukovođenje projektom (PMT), provodi projekat pod sveukupnom odgovornošću Ministarstva poljoprivrede (MOA). PMT je odgovoran za sveukupnu realizaciju projekta, što uključuje odgovornost za nabavku, finansijsko rukovođenje, praćenje, izvještavanje i procjenu. MOA, PMT i PCWM ispunjavaju svoje odgovornosti i obaveze u skladu s Uputstvom za rad.

3. Primalac zadržava Uputstvo za rad u obliku i sadržaju prihvatljivim za Banku, te propisno izvršava sve svoje obaveze po Uputstvu za rad i ne poduzima niti se slaže s bilo kakvom aktivnosti koja bi za posljedicu imala izmjene i dopune, određivanje, ukidanje ili odricanje od Uputstva za rad bez prethodnog odobrenja Svjetske banke.

C. Mjere zaštite

1. Primalac čini da se Projekat provodi u skladu s Planom za rukovođenje okolišom i Okvirnom politikom za zaštitu okoliša i, osim ako se Svjetska banka ne saglasi drugačije, ne izmjenjuje i dopunjuje, ne ukida niti se odriče Plana za rukovođenje okolišom i Okvirne politike za zaštitu okoliša niti bilo koje njihove odredbe.
2. Primalac, putem Tima za rukovođenje projektom (PMT), osigurava pravovremeno poduzimanje svih mjera neophodnih za provedbu Plana za rukovođenje okolišom i Okvirne politike za zaštitu okoliša.

D. Borba protiv korupcije

Primalac osigurava da se Projekat provodi u skladu s odredbama Smjernica za borbu protiv korupcije.

E. Prisutnost donatora i posjeta

1. Primalac poduzima, ili utječe da budu poduzete, sve mjere, koje Svjetska banka opravdano zatraži, za javno predočavanje podrške Donatora Projektu.
2. U smislu Odjeljka 2.09 Standardnih uvjeta, Primalac, po zahtjevu Svjetske banke, poduzima sve mjere koje se od njega očekuju da omogući predstavnicima Donatora posjetu bilo kojem dijelu teritorije Primaoca za svrhe koje se odnose na Projekat.

Odjeljak II Praćenje projekta, izvještavanje i procjena

A. Izvještaji o projektu; Izvještaj o završetku

1. Primalac prati i procjenjuje napredak Projekta i priprema Izvještaje o projektu u skladu s odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta, kao i na osnovu pokazatelja prihvatljivih Svjetskoj banci. Svaki Izvještaj o projektu pokriva period od jednog kalendarskog tromjesečja i dostavlja se banci najkasnije četrdeset pet (45) dana od završetka perioda pokrivenog tim izvještajem.
2. Primalac priprema i Izvještaj o završetku u skladu s odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta. Izvještaj o završetku dostavlja se Banci najkasnije šest (6) mjeseci od Dana zatvaranja.

B. Finansijsko rukovodstvo; Finansijski izvještaji; Revizija

1. Primalac osigurava da se sistem finansijskog rukovodstva održava u skladu s odredbama Odjeljka 2.07 Standardnih uvjeta.
2. Primalac osigurava pripremu privremenih nerevidiranih finansijskih izvještaja za Projekat, te njihovu dostavu Svjetskoj banci najkasnije četrdeset pet (45) dana od kraja svakog kalendarskog kvartala, za taj kvartal, oblikom i sadržajem prihvatljivim za Svjetsku banku.
3. Primalac vrši reviziju svojih Finansijskih izvještaja za Projekat u skladu s odredbama Odjeljka 2.07 (b) Standardnih uvjeta. Svaka revizija Finansijskih izvještaja pokriva period od jedne fiskalne godine Primaoca. Revidirani Finansijski izvještaji za svaki taj period dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci od kraja tog perioda i čine javno dostupnim na način prihvatljiv za Banku.

Odjeljak III Nabavka

A. Opći dio

1. **Nabavka i Smjernice za konsultante.** Sve robe, radovi, nekonsultantske usluge i usluge konsultanata potrebni za Projekat, a koji će se finansirati sredstvima Granta, pribavljaju se u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:
 - (a) Odjeljku 1 „Smjernica: Nabavka roba, radova i nekonsultantskih usluga po zajmovima Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kreditima i grantovima Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke“ iz januara 2011. god. („Smjernice za nabavku“) za robe, radove i nekonsultantske usluge, te Odjeljcima I i IV „Smjernica: Odabir i angažovanje konsultanata po zajmovima Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i

kreditima i grantovima Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke“ iz januara 2011. god. („Smjernice za konsultante“) za usluge konsultanata; i

- (b) odredbama ovog Odjeljka III, jer se iste razrađuju u planu nabavke koji priprema i povremeno ažurira Primalac Projekta u skladu s paragrafom 1.18 Smjernica za nabavku i paragrafom 1.25 Smjernica za konsultante („Plan nabavke“).
2. **Definicije.** Pojmovi napisani velikim slovom, upotrijebljeni ispod u ovom Odjeljku, za opisivanje konkretnih metoda nabavke ili metoda revizije koju vrši Svjetska banka za određene ugovore, odnose se na odgovarajuću metodu opisanu u Odjeljcima II i III Smjernica za nabavku, kao što može biti slučaj.

B. Konkretno metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga

- 1. **Međunarodno nadmetanje.** Osim ako nije drugačije propisano u paragrafu 2 ispod, robe, radovi i konsultantske usluge pribavljaju se po ugovorima dodijeljenim na osnovu Međunarodnog nadmetanja.
- 2. **Ostale metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga.** Sljedeće metode mogu se koristiti za nabavku roba, radova i nekonsultantskih usluga za ugovore precizirane u Planu nabavke:

(I) Državno nadmetanje podliježe sljedećim dodatnim odredbama:

(a) Registracija

- (i) Nadmetanje nije ograničeno na preregistrirane firme;
- (ii) tamo gdje je potrebna registracija, ponuđačima: (1) se dopušta razuman rok za dovršavanje procesa registracije, i (2) se ne uskraćuje registracija zbog razloga koji se ne odnose na njihovu sposobnost i resurse za uspješno izvršenje ugovora, što se potvrđuje putem kasnije kvalifikacije; i
- (iii) inozemni ponuđači se ne isključuju iz nadmetanja. Ukoliko je potreban proces registracije, inozemnom ponuđaču proglašenom najniže ocijenjenim ponuđačem daje se razumna prilika da se registrira.

(b) Oglašavanje

Pozivi za ponude oglašavaju se u najmanje jednom visokotiražnom državnom dnevnom listu i omogućava se najmanje 30 dana za pripremu i podnošenje ponuda.

(c) Pretkvalifikacija

Kada je pretkvalifikacija potrebna za velike ili složene radove, pozivi za pretkvalifikaciju za nadmetanje oglašavaju se u najmanje jednom visokotiražnom državnom dnevnom listu najmanje 30 dana prije roka za podnošenje prijave za pretkvalifikaciju. Minimalno iskustvo i tehnički i finansijski zahtjevi izričito se navode u dokumentima za pretkvalifikaciju.

(d) Učestvovanje preduzeća u državnom vlasništvu

Preduzeća u državnom vlasništvu u Bosni i Hercegovini, koja obuhvataju i ona u Federaciji i Republici Srpskoj, imaju pravo učestvovati u nadmetanju samo ako mogu dokazati da su pravno i finansijski samostalna, da djeluju po trgovinskom pravu i da nisu ovisna agencija ugovornog organa. Osim toga, ona podliježu istim zahtjevima za ponude i sigurnu provedbu kao i ostali ponuđači.

(e) Dokumenti za nadmetanje

Osobe koje vrše nabavku koriste odgovarajuće standardne dokumente za nadmetanje za nabavku roba, radova ili usluga, prihvatljive Svjetskoj banci.

(f) Otvaranje ponuda i evaluacija ponuda

- (i) ponude se otvaraju javno, odmah nakon isteka roka za podnošenje ponuda;
- (ii) evaluacija ponuda vrši se uz strogo pridržavanje novčano mjerljivih kriterija datih u dokumentaciji za nadmetanje; i
- (iii) ugovori se dodjeljuju kvalificiranom ponuđaču koji je podnio najnižu ocijenjenu, suštinski odgovarajuću ponudu i nikakvo pregovaranje se ne provodi.

(g) Prilagođavanje cijena

Ugovori o građevinskim radovima koji traju dugo (više od 18 mjeseci) sadrže odgovarajuću klauzulu o prilagođavanju cijena.

(h) Odbijanje ponuda

- (i) Sve ponude se ne odbijaju kao i nove ponude podnesene bez prethodne saglasnosti Svjetske banke.

- (ii) Kada je broj primljenih ponuda manji od tri, ponovno nadmetanje se ne provodi bez prethodne saglasnosti Svjetske banke.

(II) Kupovina;

(III) Direktno ugovaranje; i

(IV) Namjenski račun.

C. Konkretna metoda nabavke konsultantskih usluga

1. **Odabir zasnovan na kvalitetu i cijeni.** Osim ako nije drugačije propisano u paragrafu 2 ispod, usluge konsultanata se nabavljaju po ugovorima dodijeljenim na osnovu Odabira zasnovanog na kvalitetu i cijeni.
2. **Ostale metode nabavke konsultantskih usluga.** Sljedeće metode, osim Odabira zasnovanog na kvalitetu i cijeni, mogu se koristiti za nabavku konsultantskih usluga za zaduženja precizirana u Planu nabavke: (a) Odabir po najnižoj cijeni; (b) Odabir zasnovan na kvalifikacijama konsultanata; (c) Odabir iz jednog izvora; i (d) Odabir pojedinačnih konsultanata.

D. Pregled odluka o nabavci koji vrši Svjetska banka

Plan nabavke navodi one ugovore koji podliježu Prethodnom pregledu Svjetske banke. Svi ostali ugovori podliježu Naknadnom pregledu Svjetske banke.

Odjeljak IV Povlačenje sredstava Granta

A. Opći dio

1. Primalac može povući sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) člana III Standardnih uvjeta; (b) ovim Odjeljkom; i (c) dodatnim uputama koje Svjetska banka precizira putem obavještenja Primaocu (koje obuhvataju i „Smjernice Svjetske banke za isplatu projekata“ iz maja 2006. god., koje povremeno revidira Svjetska banka i koje su primjenjive na ovaj Sporazum u skladu s tim uputama), za finansiranje opravdanih troškova kako je navedeno u tabeli u paragrafu 2 ispod.
2. Sljedeća tabela precizira kategorije opravdanih troškova koji se mogu finansirati sredstvima Granta („Kategorija“), dodjele iznosa Granta za svaku Kategoriju i procenat troškova koji će se finansirati za Opravdane troškove u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Dodijeljeni iznos Granta (u eurima)	Procenat Troškova koji će se finansirati (bez poreza)
Građevinski radovi	1.200.000	80%
Robe	150.000	100%
Konsultantske usluge, nekonsultantske usluge i operativni troškovi po Projektu	49.000	100%
UKUPAN IZNOS	1.399.000	

B. Uvjeti povlačenja; Vrijeme povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovog Odjeljka, ne vrše se nikakva povlačenja za plaćanja koja se vrše prije datuma ovog Sporazuma.
2. Datum zatvaranja naveden u Odjeljku 3.06(c) Standardnih uvjeta je 30. juni 2013. god.

DODATAK

Definicije

1. „Smjernice za borbu protiv korupcije“ znači „Smjernice za sprečavanje i borbu protiv prevare i korupcije u projektima finansiranim Zajmovima BIRD-a i Kreditima IDA i Grantovima“ od 15. oktobra 2006. god., revidiranim u januaru 2011. god.
2. „Plan rukovođenja zaštitom okoliša“ znači plan rukovođenja zaštitom okoliša, prihvatljiv za Banku, koji su pripremili i usvojili Primalac i Federacija 17. marta 2005. god., a koji navodi planove za ekološka i društvena praćenja, rasporede realizacije i institucionalne aranžmane koji će se provoditi tokom realizacije i djelovanja potprojekta, a koje će vršiti Komunalni organ učesnik tokom realizacije projekta kako bi se izbjegli ili smanjili negativni utjecaji na okoliš, te aktivnosti potrebne za primjenu ovih mjera.
3. „Okvirna politika zaštite okoliša“ znači okvirna politika zaštite okoliša pod nazivom „Smjernice za zaštitu okoliša“, prihvatljive Svjetskoj banci, koju su pripremili i usvojili Primalac i Federacija 17. marta 2005. god., a koja navodi planove za ekološka i društvena praćenja, aranžmane koji će se provoditi tokom realizacije i djelovanja Projekta, kako bi se izbjegli ili smanjili negativni utjecaji na okoliš iz slučajnih nalaza koji se mogu identificirati, ocjenjivati i finansirati nakon datuma potpisivanja ovog Sporazuma povremenim sporazumom između Primaoca i Svjetske banke, te aktivnosti potrebne za primjenu ovih mjera.
4. „Federacija“ znači Federacija Bosne i Hercegovine, konstitutivni dio Primaoca, i obuhvata svakog njenog nasljednika ili nasljednike.
5. „MOA“ znači Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva Federacije i obuhvata svakog njegovog nasljednika.
6. „Uputstvo za rad“ znači uputstvo, koje obuhvata i Plan realizacije projekta, Uputstvo za finansijsko rukovođenje i Okvirnu politiku zaštite okoliša, prihvatljive Svjetskoj banci, koje su usvojili Primalac i Federacija, a koji navodi postupke rada i administrativne postupke za realizaciju Projekta, koji se mogu povremeno mijenjati i dopunjavati sporazumom između Svjetske banke i Primaoca.
7. „Komunalni organ učesnik“ znači lokalno tijelo ili preduzeće koje djeluje u Živinicama, a koje je odgovorno za snabdijevanje vodom i kanalizaciju u Živinicama, a koje će učestvovati u izvedbi Projekta u skladu sa Sporazumom u podgrantu (definiranim ovdje) između Federacije i tog Komunalnog organa učesnika po Odjeljku 2.01 (b) Sporazuma o projektu.
8. „PCWM“ znači Javno preduzeće za rukovođenje vodama sliva rijeke Save, preduzeće u potpunosti u vlasništvu Federacije, odgovorno za rukovođenje vodom, nastalo na osnovu

svog Ministarstva poljoprivrede u skladu sa Zakonom o vodama Federacije, i obuhvata svakog njegovog nasljednika.

9. „PIT“ znači Tim za realizaciju projekta formiran i koji će biti formiran u sklopu Komunalnog organa učesnika, sastavljen od kvalificiranog referenta za nabavku i finansijskog referenta, te sličnog kvalificiranog osoblja koje može biti neophodno u smislu Projekta, angažiranog po odredbama preporuke prihvatljive za Banku, ukoliko se plata bilo koje takve osobe finansira po Projektu, a za čiju će svakodnevnu realizaciju i rukovođenje potprojektima biti odgovoran Tim.
10. „PMT“ znači Tim za rukovođenje Projektom osnovan u sklopu Ministarstva poljoprivrede (MOA), kadrovski popunjen kvalificiranim osobljem iz MOA i Javnog preduzeća za rukovođenje vodama (PCWM), koji čini rukovodilac za nabavku, referent za nabavku, finansijski rukovodilac i pomoćnik, te ostalo kvalificirano osoblje koje bi moglo biti neophodno u smislu Projekta, te koji će pružati usluge tokom cjelokupne realizacije Projekta, a za koje će biti odgovoran Tim za projektno finansijsko rukovođenje i nabavku, što podliježe izmjenama o kojima se Primalac i Banka mogu povremeno saglašavati.
11. „Plan nabavke“ znači plan nabavke Primaoca za Projekat iz marta 2011. god., koji se navodi u paragrafu 1.16 Smjernica za nabavku i Paragrafu 1.24 Smjernica za konsultante, koji se povremeno mogu ažurirati u skladu s odredbama navedenih paragrafa.
12. „Organ za realizaciju Projekta“ znači Federacija (kako je definirano u ovom Dodatku), strana Sporazuma o Projektu.
13. „Sporazum o projektu“ znači sporazum između Banke i Federacije zaključen za realizaciju ovog Projekta, koji se povremeno može mijenjati i dopunjavati, a ovaj pojam obuhvata sve priloge i sporazume koji dopunjavaju Sporazum o projektu.
14. „Podgrant“ znači grant koji osigurava ili će osigurati Federacija Komunalnom organu učesniku po Sporazumu o podgrantu (definiranom ovdje) od sredstava Granta dodijeljenog Federaciji po Supsidijarnom sporazumu.
15. „Sporazum o podgrantu“ znači sporazum koji će biti zaključen između Federacije i Komunalnog organa učesnika za dodjelu podgranta Komunalnom organu učesniku za provedbu Projekta.
16. „Potprojekat“ znači visokoprioritetni, jeftini projekat kapitalnog ulaganja u snabdijevanje vodom ili kanalizaciju, kao i odnosna ulaganja, koji će provesti Komunalni organ učesnik.
17. „Supsidijarni sporazum“ znači sporazum naveden u paragrafu 1 Dijela A Odjeljka 1 Priloga 2 ovog Sporazuma, u skladu s kojim Primalac čini raspoloživim sredstva Granta Federaciji za provedbu Projekta.

18. „Supsidijarni grant“ znači grant koji Primalac osigurava Federaciji po Supsidijarnom sporazumu iz sredstava Granta.

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 216; Mjesto: Sarajevo

Datum: 12.06.2012. godine _____

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.